

**GEORGE ANCA**

**MUSHATIN**  
**(Muşatin)**  
**- By Mihai Eminescu -**

Versiune în limba engleză  
(Versiunea în limba română la [pag. 9](#))



**SEMĂNĂTORUL**  
Editura online - ianuarie 2010

*Mushatin*  
by Mihai Eminescu

the wood is white its leaf is black  
its thousand little twigs  
by snow are heavy  
only the wind passes through themselves  
the cold wind and some magpie  
shedding let them off  
white is the night the one with moon  
from the distance wood resounds  
the wolves in troops mass together  
blows the wind blows incessantly  
grove and heaven make to me pair  
mad grief comes over one  
as long and stretched grief  
as the county all under snow  
the wood shiver like an aspen leaf  
as large as one's horizon  
the wolves over peaks race  
wandering through snows  
troops the crows fly

in the ground of dense woods  
there is no path to get out  
there's no way there's no boundary  
neither hunter trace  
making blizzard on snow drifts  
they filled up the glades  
let down on dry boughs  
over shed leaves  
over water over all things  
in the impenetrable forest  
a little house is hidden  
there's no village nor near by road  
quite alone one doesn't know how  
only from its chimney the smoke juts out  
who would stay in the house  
that doesn't care for the snow  
which falls and will fall  
eve heap on heap  
surpassing the fence in the yard  
up to eaves it will reach  
if left is long winter  
young little widow  
stays there quite alone  
how many days are left  
she doesn't go to village any more  
how long the time of a winter  
how the snow is all falling  
she ever winds and weaves  
white threads exquisite linens

while the fire burns in the hearth  
the wolves howl the dogs bark  
and she spins from tow  
swinging on a leg  
the trough with a little child  
asleep and graceful  
and as she sings as she sights  
the voice of wood imitates her

in the ground of the wood  
there's no path there's no way  
that if ever a path existed  
it turned into a valley  
that if a way ever existed  
it is with leaves buried  
it is filled with thorns and thistle  
that one doesn't find its traces  
if there is path somewhere  
nobody knows it anymore  
that they lost its traces  
shepherd boys with the flocks  
and they lost their signs  
woodmen with the logs  
and they forgotten the folds  
hunters with the bows  
nobody in the world knows any more  
that around only desert  
which its borders are  
where are its springs  
the grass grows behold again  
beaten by the summer wind  
where the forest is rare  
but in the beautiful grass  
never a scythe entered  
where the forest is dense  
by its thick of wood  
path isn't way isn't  
but a glade of fir trees  
and a cheerful eye of pond  
and a garden with style  
and a little house with trouble  
and at the door of house grows  
the old tile tree which shadows it  
like a living covering  
its flower falls without wind  
shaken over the land  
and on the porch who is seen  
who near cradle is staying  
young little widow woman  
who knew about herself only she  
and as the wood bestirs itself  
she sings for her she charms her away

swinging with a leg  
she says gently  
lullaby lullaby little child  
I'd tell you a tale  
lullaby lullaby between us  
I'll tell you a tale  
and in models I'll dress it  
and beautifully I'll untie it  
you to understand it only I pause  
towards others I say nothing  
the tears a valley fall from me  
my father was a shepherd  
as many seconds are in year  
as many shepherds he was having  
with thousand flocks beside  
flocks in thousands of little she lambs  
little shepherds after them  
haughty flocks also of sheep  
the little shepherds backwards  
with flutes and bagpipes  
he had also if you understand me  
herds of untamed horses  
which like hurricanes  
were filling his plains  
were grazing his estates  
and in the length of rivers  
they settled themselves on deserts  
and in the waves of grass  
were grazing the hinds and the stags  
and through mountains lost in clods  
he had big herds of bison's  
cold rivers cold springs  
in the shadow were flowing eternally  
and he had mountains and he had forests  
and fortresses with fortifications  
and had village thousands and thousands  
strewn on the plains  
and had villages big and small ones  
and full with brave men  
what an uproar what a struggling  
when cheerfully sounding from horn  
was calling the country to boundaries  
that were running with little and grown up  
that they were flowing like rivers  
and blackened the deserts  
bitter me into a sigh  
the tears are valley coming to me  
with the kerchief if I wipe them  
they still stronger go on  
and how beautiful I was  
how no one was kin by kin  
of gold were my plaits

and by girls they were plaited  
rosy like a peony  
I was dear to everybody  
they came behold the came  
emperors from the east  
to ask me in marriage  
but they went as they arrived  
kings came and messengers came  
learned in many schools  
with reasonable words  
they asked me with justice  
good time old shepherd  
our emperor master  
did send us to ask  
if you marry your daughter or not  
he answers the honestly  
dear brave men welcome to you  
dear is to me to feast you  
with you to get delighted  
but any much you you did ask me  
daughter I haven't to marry  
but the emperor from the west  
did come and didn't go  
two words only he told me  
my heart he did subdue  
he was stately and armed  
an enarmoured soldier  
he was stately and hale  
having care of nothing  
he was tall and I was tall  
nice looking we were together  
fitted in excess  
I beautiful he beautiful  
bitter me in a sigh  
the tears valley come to me  
with kerchief if I wipe them  
they still stronger go on  
they heard and if they heard  
match makers from the east  
that I was going to marry  
and when I just got married  
many people aroused  
our house only to spoil  
and to separate us  
thousand of tongues were flowing as rivers  
risen from the deserts  
and they came mobs  
risen from the forests  
some on horseback some on walk  
ever came in thick cloud  
they came swarms came flock  
and left the desert back to them

they came flocks came valley  
and crumbled forts in their way  
vainly my man faced them  
they pushed him back only  
they defeated his armies  
they ravished his glories  
they deserted the countries  
they brought his fortunes  
they blackened his sun  
they enslaved his people  
I in the deserted wood  
wandering lately  
I heard from foreign tongues  
that my man isn't coming any more  
I learned from the west  
that my man went away  
by all humans followed  
I learned from the east  
that my man ha died  
that has died and has mourned  
world entire was wailing him  
did wail all hermitages  
all orients  
and wests all  
and peoples tongues and crowds  
midnight midday  
they couldn't awake him any more  
wild behold those kings  
the emperors of whole world  
and a storm started  
which earth drowned  
midnight and westward  
thousand kins put to way  
big flocks and predatory  
of alien peoples  
which were flowing behold flowing  
and they didn't have any more  
just for putting inheritance  
over poor mankind  
when I think to such sorrows  
it seems to me they were yesterday  
when I think of my shepherds  
it seems to me they were thousands years  
but when I learned  
that my man has died  
this linden tree I planted  
grows the tile and flourishes  
and shadows my life  
and as in its shadow I live  
I don't get old any more  
dear mother's little child  
many in world I'd tell you

but I am afraid you'd leave me  
but I am afraid you'll understand me  
and you'll grow and will start  
how the wood doesn't comprise you  
and you'll go into the wild world  
but you sleep more behold a bit  
that you're tender of years and little  
sleep at shadow sleep on peace  
that your mother will make you  
under that tile tree beaten by wind  
the bedding at land  
when the sun will set  
then the wind will draw off  
and you'll get asleep  
the teeny branches will beat  
and if stars will penetrate  
and the moon will penetrate  
our solitude  
and when the wind will blow  
the tile tree will rock  
its flowers it will shed  
and again will awake you  
in the ground of the great night  
and at rustling of oak trees  
under the circling of clouds  
in the falling of flowers  
under the shining of stars  
and at dance of wicked fairies  
under the leaf of oak trees  
and the voice of springs  
where is it the cross from ways  
you don't cry more me  
they grow like brothers two spruce firs  
do laugh chick-a-biddy laugh  
where there are birds in the trees  
be quiet chick be quiet  
they gather girls and lads  
do sleep chick high  
stags gather the soft ones  
awake chick do awake  
and as she sings and sighs  
the voice of wood imitates her

poor country of the high  
all your fame has gone  
now five hundreds years ago  
only wood you were to me  
around were growing deserts  
empires were crumbling  
the peoples were getting old  
kingdoms were fading  
an forts were scattering

only your woods were growing  
green is the impenetrable shadow  
were a world is hidden  
and in the shadow for ever  
cold rivers were flowing  
tenderly clear turning  
having voices of springs  
Bistritsa in rocks struggles  
through dark forests  
and ever goes deeper  
where the water slightly twinkles  
and at once it sees that  
its water hitches  
and by rocks it is dammed up  
it gathers and ever grows  
it dam up in wondrous lake  
of which waters are quiet  
and trees make shadow to it  
dense leaf over  
in depth the water watches  
and the oak trees from bank to bank  
over it fall down  
peaks prop up together  
and make to me a great vault  
by the peaks they are knitted  
and in shadow they rule  
and in eternal freshness  
the waves are sparkling  
from one bank to another  
it fell a tall trunk  
it fell crosswise  
that its foliage is hanging  
long bridge of a tree  
over silence of lake  
long bridge big bridge  
that one can pass it on horse back  
and Mushatin youngish  
passes the bridge quiet alone  
with the vest of steel  
with black busby of lamb  
with white thick cloth on him  
how he was coming to hunt  
he was carrying the bow on back  
quiver of arrows he has  
with long plaits up to on back  
but a forehead cut off  
little child in in tight cloths  
lightly is feeling himself  
if he aims at a deer  
the falcon flys over by him  
if he holds his hand upward  
the falcon put in his palm

and he ever comes shouting  
and from leaf always bursting  
and when starts to sing  
the woods resound  
hear you dear do your mother  
how Mushatin is calling you  
nobody was around him  
only the blackbird was whistling  
and he was getting down  
where the water was trembling  
and the blackbird says  
what are you searching for boy by here  
grow you wood and do you cluster  
only for a path leave me room  
to pass you across  
only I will reach a clearing  
and a spring of water  
to see the falcon how it drinks  
the wood says quietly  
I went of leafing me out  
for you did want me  
and the waves sound  
moving they gather  
among the linens of leaf  
the sun tries to penetrate  
burn in the shadow at cooling  
the sparkling spots  
and on waves beat  
the light pours flame  
on clear long torrents  
the rays fly like strips  
under an oak long-haired oak tree  
which was letting its branches down  
Mushatin was lengthening out  
putting the bow beside  
you wood wood my dear  
it seems I've told you that  
you sound from leaf ever  
for since I didn't see you  
much time has passed  
and since I didn't search you  
much worlds I wandered  
wood your majesty  
let me under your foot  
that I'll spoil nothing  
but only a little branch  
to hang my arms in it  
to hang them at my head  
where I'll make my bed  
under that tile beaten by wind  
with the flower up to ground  
to lay with the face upward

and to sleep should deadly sleep  
but to hear ever in my dream  
dear wood your voice  
from that glade of beech  
doina song sounding dearly  
how wailing vibrates  
that rocks my leaf  
and the slowed wind  
will see that I've got asleep  
and through the tile it will rake up  
and with flowers would cover me  
the wood was bowing down to him  
and from branches was shaking  
you Mushatin you Mushatin  
cheerfully I shake my branches  
and gaily I'd speak to you  
long live your majesty  
come Mushat to understand each other  
and so choose you as our emperor  
emperor of the springs  
and of the deers  
seated to some brook  
to tear your flute from the waist  
you to sing and I to sing  
all my leaf to steer  
to start booming in wind  
on springs  
from steepness  
where the birds are flying  
where the branches are bowing  
and the deers are playing  
the water says to him o child  
hold your hand to me  
come on my bright bottom  
for you are beautiful child  
and Mushat answers to it  
vainly you allure me in waves  
vainly wood my dear  
you sound from leaves ever  
that I'll go away from you  
that leaf will weep after me  
that from soul it snatches me  
longing-*dor* path longing-*dor* of going  
and even I feel so much grief  
for the weep of my little mother  
I'd go I'd ever go  
longing-*dor* never to snatch me  
and I'd go on long way  
longing-*dor* to not reach me any more  
vainly on wind are calling me  
longing-*dor* for home longing-*dor* for mother  
vainly it sounds in wind

that so destined I am  
to make my way on earth  
to hold my paths  
to wander the countries  
the countries and the seas  
be it my voice strong  
as to pass always  
from everywhere I'll be  
over waters over bridges  
over woods from mountains  
to reach up to home  
where my mother stays to weave  
and to tell her in many lines  
do not die mother of thoughts  
don't go you child  
but if you have in world days  
present them all to me  
know you beloved brother  
that I am not wood but fort  
but since long I am enchanted  
and by sleep darkened  
only when the night arrives  
the moon in heaven journeys  
it runs through all my shadow  
with its cold light  
on then from horn sound to me  
all trees together  
with grief sounds the leaf in moon  
and my world gathers  
and tree after tree  
all at once come untied  
from oak tree with dense leaf  
comes out a wondrous empress  
with long hairs up to the heels  
and with golden cloths  
wonderful is her dress-*rochia*  
and her name is Dochia  
from the trees without number  
come out children with falcons on shoulder  
and girls many come out  
with their turned up sleeves  
and on naked shoulders  
carry wooden pails and pots  
it starts then a fret-*zbucium*  
sweetly sounds voice of horn-*bucium*  
on the path without traces  
the deers come in flocks  
and roar slowly so dearly  
with the bells at neck  
and wait patiently  
beautiful hands of virgin girls  
that they milk them in little pails

for know you beloved brother  
I am not wood but I am fort  
but bewitched I am since long  
tile will listen  
sounding from hill to hill  
the wonderful triumphal horn  
on the king Decebalus  
then my trunks will undo  
and would turn into palaces  
you'll see coming out from them  
thousands young girls  
and from firs as little be they  
you'll see coming brave men  
for at the sound of horn  
all get back to life  
and the falcon agilely  
over him is flying  
come Mushatin you Mushatin  
cheerfully I shake my wings  
on your helmet I will settle  
and from mouth I'd say  
long live your majesty  
remain wood healthy  
that the water is calling me downward  
and destined in world I am  
I make path for me on earth  
and Mushatin gets near  
by silvery Bistritsa  
the boat was playing on the weave  
he unites it from the bank  
jumps in it and gives it way  
like the arrow flies now  
and flowing on quick waters  
longing-*dor* for endless horizon  
and going going far away  
he separates the waters into two  
with large furrows of silver  
which move shining  
and in shadow they embrace him  
and through the vaulting valley  
only by here and by there  
the sun was still penetrating  
here is shadow there is sun  
on trembling waters  
he on flourishing banks  
sees stray flocks  
in glades he sees the stags  
passing the waves of grass  
the horses graze near brooks  
as the swans it is bending  
their neck and their small head  
at once they rise

and prick up their ears  
while they behold the boat  
he was flowing flowing ever  
the wood sounds softly and heavily  
when at once it makes day  
the wood into two unties  
and on circling waters  
sparkles wonderful sun  
and before him he sees a mountain  
with its hoary crown  
it built rock on rock  
starting from the deep valley  
and carrying with it forests  
over the grey clouds  
it rises in serenity  
crown full of snow  
and toward bank it straightens again  
the little light boat  
and Mushatin gets down  
the path of mountain takes  
up to peaks to go  
till the night reaches him  
in that impenetrable wood  
but with night on him he starts  
mounts ever bravely  
only the summit he will climb up  
while it will be downing  
on the heighten summit  
he reaches at once  
and making his eyes wheel  
he looks at the whole world  
he sees the heaven of the saint  
and the face of the earth  
that far away planes hold  
which one can not measure by eyes  
where the saint sun  
as if goes out from earth  
there is the distant horizon  
the great Dnister shows to him  
from the Tartar countries  
and farther flows in the see  
at lagoon like a necklace  
it strings the Whit Fort Cetatea Alba  
and on the face of smooth sea  
pass the full ships  
pass far from land  
the sails filled with wind  
and looking to the South  
the Danube he saw  
in an arch turned to sea  
and on seven mouths flowing  
from the Dnister up to here

proud country was holding  
he sees plains smoking  
wonderful hills greening  
he sees woods how they get down  
hill by hill ladder by ladder  
scattering on the plain  
where the rivers come out  
and on peaks of forests  
monasteries with fortifications  
he sees towns sees villages  
on the field strewn  
he sees wondrous strongholds  
dominating deserts  
he sees the flocks of sheeps  
with shepherds after them  
with flutes and bagpipe  
and the herds of horses  
were passing the fields  
and spread themselves to the wind  
like the shadow of the earth  
and in the length of rivers  
spread to the deserts  
and the youngish falcon  
over him is flying  
and from mouth was saying  
long live your Majesty  
so much world so much horizon  
from the Dnister to the sea  
make once your eyes wheel  
that this is the whole Moldavie

Dragosh King the Old  
on Moldavie is master  
and reigning with all glory  
stays on throne at Suceava  
at the praised Suceava  
with walls surrounded  
wall of stone high and thick  
that on it five people walk  
and have place with surplus  
that go three on horses beside  
and still have place in parts  
wondrous horses to play them  
now by there now by here  
and from black trunks of rock  
over the deep valley  
over the stronghold  
churches and palaces  
stays kingly city  
which with its crests mounts  
huffed toward clouds  
over sounding woods

with its walls with its vaults  
and with towers at corners  
heavy walls and with crests  
how they were and how there aren't  
among the heavy arches  
among the black bars  
only the sun penetrates  
between darken parlors  
in walls of empty stone  
they thrust torches of pitch  
smoking with red flames  
light the dark  
pillars of stone heavy and grey  
where fittings hang  
showing their rust  
under the torch of resin  
shields fitted sleeves  
wonderful helmets polished  
and breast-plates masks  
and bows for hunt  
and in the back of straight hall  
it rises on seven steps  
the throne of Christian King  
covered by a baldachin  
and in the golden chair  
stays Dragosh greish  
white hair up to girdle  
with black stormy eyes  
the crown of red gold  
shining beautifully on forehead  
over the hoary plaits  
on his mantle's folds  
golden flowers are sewn  
and with white face  
and with scepter in right hand  
his proud eyes make straight  
and at the feet of throne  
are strung on the carpets  
wooden chairs shaped on lathe  
curved with skill  
here six there six  
for chosen nobilities  
at his throne ladders  
stays in two sides boyars  
arranged after their ranks  
that for orders to wait  
the *vornic*-minister of Low Country  
was staying in a bright chair  
and old soft man  
with his blue staff  
which is with gold knitted  
with stones covered

and from this higher on  
the vornic of Up Country  
stays with plaits snow-white  
the chief magistrate of Chilia  
and with his white eyelashes  
chief magistrate of White City Cetatea Alba  
after these also come  
the chief magistrate of Hotin  
that from Neamts and that from Vrancea  
leaned stayed on spear  
but all were outstripped in glory  
by the chief magistrate of Suceava  
an so all around  
stays in furs of sable  
with vests of the same kind  
and with sleeves of steel  
Dragosh King the Old  
on Moldavie is master  
in Suceava in the City  
he has gathered Justice

Version by George Anca

**Nota traducătorului.** Versiunea prezentă face parte din contextual profesoratului meu mai vechi la Universitatea Delhi, India, putând fi utilizabilă în diferite universități din lume unde se predă Eminescu, eventual trimitând și la lumea lui Kalidasa ori a lui Tolkien. Constructul publicat de Petru Creția, afin viziunilor lui Călinescu sau Perpessiciu, nu știm să se mai fi tradus, iar circularea originalului s-ar putea bucura de comentarii eminescologice proaspete, inclusiv pe tema lumii integrale sau Moldova toată. G.A.

Varianta de mai jos în limba română este o reproducere după *Poezii inedite* ediția Petru Creția, *Manuscriptum*, 1991, nr. 82, anul XXII

Sinopsa manuscriselor: 2256, 20r, 31—32 r; 2260, 274 r—301 r; 2276 A, 22—23 r, 47 r, 57—67 r, 118—122 r, 171—174 r; 2280, 24 r; 2283, 87 r

## Mușatin

Mihai Eminescu

**Codru-i alb și frunza-i neagră:  
A lui mii de rămurele  
De zăpadă îi sunt grele,  
Vântul doar trece prin ele,  
Vântul rece, și vreo țarcă  
Scuturînd le mai descarcă...**

**Albă-i noaptea cea cu lună  
De departe codrul sună,  
Lupii-n pîlcuri se adună;  
Suflă vîntul, suflă-ntr-ună,  
Crîng și cer mi le-mpreună.  
Te-apuc-o jale nebună,  
Jale lungă și întinsă  
Ca și țara toată ninsă;  
Codrii tremur ca o varga  
Cît îi zarea ta de largă,  
Lupii peste culmi aleargă,  
Străbătînd ninsorile,  
Pîlcuri sboară ciorile.**

**În temei de codri deși  
Nu e pîrtie să ieși,  
Nu-i cărare, nu-i răzor,  
Nici urmă de vînător.  
Viscolind troienele,  
Au umplut poienele,  
S-au lăsat pe crengi uscate,  
Peste frunze scutate,  
Peste ape, peste toate,  
În pădurea nepătrunsă  
O căscioară e ascunsă,  
Nu-i aproape sat nici drum,  
Singurică, nu știi cum  
Doar din horn îi iese fum . . .  
Cine-n casă o să-mi șadă,  
De nu-i pasă de zăpadă,  
Care cade ș-o să cadă  
Tot grămadă pe grămadă,  
De-ntrece gardu-n ogradă?  
Pîn' la strașin-o s-ajungă  
De s-alege iarna lungă.  
Văduvioara tinerică  
Șede-acolo singurică.  
Cîte zile sunt lăsate  
Nu mai merge pe la sate,**

Cîtă-i vremea unei ierne,  
Cît zăpada se așterne,  
Ea tot deapănă și țese  
Fire albe, pînze-alese.  
Pe cînd focu arde-n vatră  
Lupii urlă, cîinii latră,  
Iar ea toarce din fuior  
Legănînd pe un picior  
Albia c-un copilaș  
Adormit și drăgălaș.  
Și cum cîntă, cum suspină,  
Glasul codrului o-ngîină.

\*

În temeiul codrului  
Cale nu-i, cărare nu-i,  
Că, de-a fost vreodată cale,  
Ea s-a prefăcut în vale,  
Că, de-a fost cale vreodată,  
Ea-i cu frunze îngropată,  
S-a umplut cu spini și scai  
Că de urmă nu-i mai dai,  
De-i cărare undeva,  
N-o mai știe nimenea.  
Că-i pierdură urmele  
Ciobănași cu turmele  
Și-și pierdură semnele  
Pădurari cu lemnele  
Și uitară țarcurile  
Vînători cu arcurile.  
Nime-n lume nu mai știe  
Că-mprejur numai pustie  
Care-i sînt hotarele,  
Unde-i sînt izvoarele  
Crește iarba, mări, iară  
Bătută de vînt de vară,  
Unde mi-i pădurea rară,  
Dar în iarba cea frumoasă  
N-a intrat vreodată coasă.  
Unde mi-i pădurea deasă  
De desișul din pădure  
Nu s-atinse vreo secure,  
În temeiul codrului  
Cale nu-i, cărare nu-i,  
Ci-i o rariște de brazi  
Și un ochi voios de iaz  
Ș-o grădină cu prilaz  
Ș-o căscioară cu necaz,  
Iar la ușa casei crește  
Teiul vechi care-o umbrește  
Ca un viu coperămînt;  
Floarea-i cade fără vînt

Scuturată la pămînt,  
Iar pe prispă cin' se vede  
Cine Ungă leagăn șede?  
Văduvioara tinerea  
Ce se știa numai ea.  
Și, cum codrul se frămîntă,  
Ea își cîntă, ea-și descîntă.  
Legănînd cu un picior  
Ea zice încetișor:  
Nani, nani, pușor,  
Nani, nani, copilaș,  
O poveste spune-ț-aș,  
Nani, nani, între noi  
O poveste spune-ți-oi.  
Și în pilde o s-o-mbrac  
Și frumos am s-o desfac  
S-o pricepi numai cînd tac;  
Către alți nu zic nimica,  
Lacrimile vale-mi pică.  
Tată-meu era cioban.  
Cîte clipe-s într-un an,  
Tot atîția baci avea  
Cu mii turme-alătura,  
Turme mii de mielușele,  
Ciobănașii după ele,  
Turme mîndre și de oi,  
Ciobănașii dinapoi  
Cu fluier și cimpoi,  
Mai avea, de mă pricepi,  
Herghelii de cai sirepi  
Ce ca vijeliile îi împleau cîmpiile,  
Îi pășteau moșiile  
Și de-a lungul rîurilor  
S-așterneau pustiuilor  
Și în valurile ierbii  
Pășteau ciutele și cerbii  
Și prin munți pierduți în nouri  
Avea cîrduri mari de bouri:  
Rîuri reci, izvoare reci  
În umbră-mi curgeau pe veci  
Ș-avea munți, ș-avea păduri  
Și cetății cu-ntărituri.  
Ș-avea sate mii și mii  
Presărate pe cîmpii,  
Ș-avea sate mari și mici  
Pline toate de voinici.  
Ce mai freamăt, ce mai zbucium  
Cînd sunînd voios din bucium  
Chema țara la hotare  
De-alergau cu mic cu mare  
De curgeau ca rîurile  
Și-nnegreau pustiuile,

Amar mie-ntr-un suspin  
Lacrimile vale-mi vin,  
Cu năframa de le șterg  
Ele tot mai tare merg.  
Și frumoasă mai eram  
Cum n-a mai fost neam de neam,  
De-aur mi-erău pletele  
Și le-mpleteau fetele,  
Rumână ca un bujor,  
Eram dragă tuturor.  
Au venit, mări-au venit  
Împărați din răsărit  
Să mă ceară în pețit,  
Dar s-au dus cum au sosit.  
Veneau crai și veneau soli  
Învățați în multe școli,  
Cu cuvinte așezate  
Mă cerură cu dreptate.  
« Bună vreme, baci bătrîn,  
Împăratul nost' stăpîn  
Ne-au trimis a întreba  
De măriți fata ori ba! »  
El răspunde-atunci cinstit:  
«Dragi voinici, bine-ați venit,  
Dragu-mi-e să v-ospățez,  
Cu voi să mă desfățez,  
Dar oricît m-ați întrebat,  
Fată n-am de măritat».  
Da-mpăratul din apus  
Au venit și nu s-au dus,  
Două vorbe că mi-au spus,  
Inima că mi-au supus.  
Era mîndru și-narmat,  
Un oștean împlătoșat,  
Era mîndru și voinic,  
N-avea grijă de nimic.  
El înalt și eu înaltă  
Ne sta bine laolaltă,  
Potrivîți cu de prisos:  
Eu frumoasă, el frumos.  
Amar mie-ntr-un suspin  
Lacrimile vale-mi vin,  
Cu năframa de le șterg,  
Ele tot mai tare merg.  
Auzit-au de-auzit  
Pețitori din răsărit  
Că eu stăm să mă mărit,  
Iară cum m-am măritat  
Multe neamuri s-au sculat,  
Casa doar ne-o vor strica  
Și pe noi ne-or depărta;  
Mii de limbi curgeau în rîuri

Răsărite din pustiuri  
Și veneau adunături  
Răsărite din păduri,  
Mai călări și mai pe jos  
Tot veneau în nour gros;  
Veneau roiuri, veneau turmă  
Și lăsau pustiu-n urmă;  
Veneau turme, veneau vale  
Și surpau cetăți în cale.  
Geaba omul meu da piept  
L-împingeau tot îndărăpt;  
I-au înfrînt oștirile,  
I-au răpit măririle,  
Pustiit-au țările,  
I-au luat averile,  
I-a-nnegritu-i soarele,  
I-au robit popoarele.  
Eu în codrul cel pustiu,  
Rătăcind într-un tîrziu,  
Am aflat din limbi străine  
Că bărbatul nu-mi mai vine.  
Am aflat dinspre apus  
Că bărbatul mi s-au dus,  
S-a dus cale nenturnată  
De toți oamenii urmată.  
Am aflat din răsărit  
Că bărbatul mi-au murit,  
Ș-au murit și mi-l bocea,  
Lumea-ntreagă îl plîngea,  
Plîns-au toate schiturile,  
Toate răsăriturile  
Și apusurile toate  
Și noroade, limbi și gloate,  
Miazănoapte, miazăzi:  
Nu-l mai putură trezi.  
Plîns-au, mări, pe cei regi,  
Pe-mpărații lumii-ntregi,  
Ș-o furtună se lăsă  
Ce pămîntul l-îneacă  
Miază noapte și apus  
Neamuri mii pe cale-au pus,  
Roiuri mari și prădătoare  
A străinelor popoare  
Ce curgeau, mări, curgeau  
Capăt nici nu mai aveau,  
Ca să puie moștenire  
Pe sărmana omenire.  
Cînd gîndesc l-așa dureri  
Pare-mi-se c-au fost ieri.  
Cînd gîndesc l-ai mei ciobani,  
Pare-mi-se mii de ani...  
Iară cînd am auzit

Că bărbatul mi-au murit,  
Teiu-acesta am sădit,  
Crește teiul și-nflorește  
Și viața mi-o umbrește.  
Și în umbra-i cum trăiesc  
Eu nu mai îmbătrînesc.  
Dragul mamei copilaș  
Multe-n lume spune-ți-aș.  
Dar mă tem să nu mă lași,  
Dar mă tem că mi-i pricepe  
Și-o să crești și vei începe  
Cum că codrii nu te-ncap  
Și vei lua lumea-n cap.  
Ci mai dormi, mări, un pic  
Că ești crud de ani și mic,  
Dormi la umbră, dormi în pace  
Că mama ție ți-a face  
Sub cel tei bătut de vînt  
Așternutul la pămînt.  
Cînd soarele-o asfinți  
Atunci vîntul v-aromi  
Iară tu vei adormi.  
Bate-or rămurelele.  
De-or străbate stelele,  
Iară luna va străbate  
A noastră singurătate,  
Și cînd vîntul va sufla,  
Teiul se va legăna,  
Florile-și va scutura,  
Iarăși te va deștepta  
În temeul nopții mari  
Și la freamăt de stejari  
Sub rotirea norilor  
În căderea florilor,  
Sub lucirea stelelor  
Și la jocul ielelor,  
Sub frunza stejarelor,  
La glasul izvoarelor.  
Unde-i crucea de la căi  
— Nu mai plînge, măi  
— Cresc ca frații doi molizi,  
— Rîzi, puiule, rîzi  
— Unde-s păsări în copaci  
— Taci, puiule, taci  
— S-adun fete și flăcăi  
— Dormi, puiule, hăi!  
— S-adun cerbii cei domoli  
— Scoli, puiule, scoli  
— Și cum cîntă, cum suspină  
Glasul codrului o-ngîină.

\*

Săracă țară de sus  
Toată faima ți s-a dus!  
Acu cinci sute de ai  
Numai codru îmi erai,  
Împrejur creșteau pustii,  
Se surpau împărății,  
Neamurile-imbătrîneau  
Crăiile se treceau  
Și cetății se risipeau  
Numai codrii tăi creșteau.  
Verde-i umbra nepătrunsă  
Unde-o lume e ascunsă  
Și în umbra cea de veci  
Curgeau rîurile reci  
Limpegioare, rotitoare  
Avînd glasuri de izvoare.  
Bistrița în stînci se zbate  
Prin păduri întunecate  
Și mereu se adîncește  
Unde apa-abia clipește,  
Și deodată vede că  
Apa i se-mpiedică  
Și de stînci i se iezește;  
Ea s-adună și tot crește,  
Se iezește-n mîndru lac  
Ale cărui ape tac,  
Iar copacii umbră-i fac,  
Pe deasupra frunza deasă  
În adine apa veghează  
Iar stejari din mal în mal  
Pe deasupra-i se prăval,  
Vîrfuri sprijin deolaltă  
Și îmi fac o boltă-naltd,  
De vîrfuri ei se-mpletesc  
Și în umbră stăpînesc  
Și în vecinică răcoare  
Unde-s seînteietoare.  
Dintr-un mal la celălalt  
A căzut un trunchi înalt,  
Mi-a căzut de-a curmezișul  
De îi spînzură frunzișul,  
Punte lungă de-un copac  
Peste-o liniște de lac,  
Punte lungă, punte mare  
De mi-o poți trece călare.  
Iar Mușatin, tinerel,  
Trece puntea singurel,  
Cu pieptarul de oțel,  
Cu cușma neagră de miel,  
Cu zeghea albă pe el;  
Cum venea la vînătoare  
Purta arcul pe spinare,

Tolbă de săgeți el are;  
Cu lungi plete pîn' pe spate  
Dar la frunte retezate.  
Copilaș în haine strîmte  
Ușurel mi se mai simte;  
De ocheste-o căprioară  
Șoimul pe deasupra-i zboară;  
De-și întinde mîna-n sus  
Șoimu-n palmă i s-a pus;  
Și tot vine chiuind  
Și din frunză tot pocnind  
Și cînd prinde a cînta  
Codrii-ncep a răsuna:  
«Auzi dragă, auzi mamă  
Pe Mușatin cum te cheamă? »  
Nime-n juru-i nu era  
Numai mierla șuiera,  
Iară el se cobora  
Unde apa tremura.  
[Iar în codru] mierla zice:  
« Ce câți tu, băiat, pe-aice ? »  
« Crește, codri, și te-ndeasă,  
Numai de-o cărare-mi lasă,  
Să te trec în curmeziș,  
Doar de-oi da de-un luminiș  
[Și în el] izvor de apă  
Să văd șoimul cum s-adapă ».  
Zice codrul liniștit:  
« M-am pus de am înfrunzit  
Pentru că tu m-ai dorit,  
Iară valurile sună  
Mișcătoare se adună,  
Printre pînzele de frunză  
Cearcă soare să pătrunză,  
Ard în umbră la răcoare  
Petele scînteietoare  
Și pe-a undelor bătaie  
Varsă lumina văpaie,  
Pe șiroaie limpezi, lungi  
Zboară razele ca dungi »  
Sub un vechi stejar pletos  
Ce-și lăsa crengile-n jos  
Mușatin se întindea  
Punînd arcu-alătura.  
« Codri, codri, dragul meu  
Pare că ți-am spus-o eu  
Să suni din frunză mereu.  
Că, de cînd nu te-am văzut,  
Multă vreme a trecut  
Și, de cînd nu te-am cătat,  
Multă lume am umblat.  
Codrule, Măria-ta,

Lasă-mă sub poala ta,  
Că nimica n-oi strica

Fără num-o rămurea.  
Să-mi atîrn armele-n ea.  
Să le-atîrn la capul meu,  
Unde mi-oi așterne eu  
Sub cel tei bătut de vînt  
Cu floarea pîn-în pămînt.  
Să mă culc cu fața-n sus  
Și să dorm, dormire-aș dus,  
Dar s-aud și-n visul meu  
Dragă codri, glasul tău,  
Din cea rariște de fag,  
Doina răsunînd cu drag,  
Cum jelind se tragăna  
Frunza de mi-o leagăna,  
Iară vîntul molcomit  
Va vedea c-am adormit  
Și prin tei va răscoli  
Și cu flori m-a coperi».  
Codrul i se închina  
Și din ramuri clătina:  
« Măi Mușatin, măi Mușatin,  
Voios ramurile-mi clatin  
Și voios ți-aș cuvînta:  
Să trăiești, Măria ta...  
Hai, Mușat, să ne-nțelegem  
Și-mpărat să ni te-alegem  
Împărat izvoarelor  
Și al căprioarelor,  
Așezat la vrun pârîu  
Să scoți fluierul din brîu,  
Tu să cînți și eu să cînt,  
Frunza-mi toată s-o frămînt,  
S-o pornesc vuind în vînt  
Pe izvoară  
Din ponoară  
Unde păsările zboară,  
Unde crengile-mi se pleacă  
Și căprioarele joacă ».  
Apa-i zice: « O, copile,  
Mîinile întinde-mi-le,  
Vino-n fundul luminos  
Că tu ești copil frumos! »  
Iar Mușatin îi răspunde:  
« Geaba mă momești în unde,  
Geaba, codri, dragul meu,  
Îmi suni din frunze mereu  
Căci m-oi duce de la tine,  
Frunza-o plînge după mine,  
Că de suflet mă apucă

Dor de cale, dor de ducă,  
Și deși mi-așa de jele  
De plînsul măicuței mele,  
Eu m-aș duce, m-aș tot duce,  
Dor să nu mă mai apuce.  
Și m-aș duce-n cale lungă,  
Dor să nu mă mai ajungă,  
În zadar pe vînt mă cheamă  
Dor de casă, glas de mamă,  
În zadar răsună-n vînt  
Căci așa menit eu sînt:  
Să-mi fac cale pe pămînt,  
Să-mi întind cărările,  
Să cutreire țările,  
Țările și mările.  
Fire-ar tare glasul meu,  
Ca să treacă tot mereu  
De ori unde oi fi eu:  
Peste ape, peste punți  
Peste codri de pe munți  
Să ajungă pîn'acasă  
Unde mama-mi stă de țăasă  
Și să-i spue-n multe rînduri:  
Nu muri, mamă, de gînduri ».  
« Nu te duce, măi copile,  
Ci de ai [în] lume zile  
Toate dăruiește-mi-le !»  
Tu să știi, iubite frate,  
Că nu-s codru, ci cetate,  
Dar de mult sînt fermecat  
Și de somn întunecat,  
Numai noaptea cînd sosește  
Luna-n cer călătorește,  
Umbra-mi toată mi-o petrece  
Cu lumina ei cea rece.  
O, atunci din corn îmi sună  
Toți copacii împreună,  
Sună jalnic frunza-n lună  
Iară lumea mea s-adună,  
Căci copac după copac  
Toți deodată se desfac.  
Din stejar cu frunza deasă  
Iese mîndră-o-mpărăteasă  
Cu păr lung pînă la călcîie  
Și cu haine aurie,  
Mîndră-i este rochia  
Și o cheamă Dochia!  
Din copaci fără de număr  
Ies copii cu șoimi pe umăr  
Și copile multe iese  
Cu-a lor mînece sumese,  
Și pe umcrele goale

Poartă donițe și oale;  
Se pornește-atunci un zbucium,  
Sună un dulce glas de bucium,  
Pe cărări fără de urme  
Vin cerboaicele în turme  
Și mugesc încet atît  
Cu talangele la gît  
Și așteaptă răbdătoare  
Mîni frumoase de fecioare,  
De le mulg în donicioare.  
Căci să știi, iubite frate,  
Că nu-s codru ci cetate,  
Dar vrăjit eu sînt de mult  
Pînă cînd o să ascult  
Răsunînd din deal în deal  
Cornul mîndru triumfal  
Al craiului Decebal.  
Atunci trunchii-mi s-or desface  
Și-n palate s-or preface,  
Vei vedea ieșind din ele  
Mii copile tinerele  
Și din brazii cît de mici  
Vei vedea ieșind voinici,  
Căci la sunetul de corn  
Toate-n viață se întorn».  
Iară șoimul, sprintenel,  
Pe deasupra-i zboară el:  
«Hai Mușatin, măi Mușatin,  
Voios aripile-mi clatin  
Pe-al tău coif m-aș așeza  
Și din gură-aș cuvînta:  
— Să trăiești, Măria ta — ».  
«Rămîi, codri, sănătos,  
Că mă cheamă apa-n jos  
Și menit în lume sînt  
Să-mi fac cale pe pămînt! »  
Și Mușatin s-apropie  
De Bistrița argintie,  
Luntrea se juca pe val,  
O dezleagă de la mal,  
Sare-n ea și îi dă drum,  
Ca săgeata zboar-acum.  
Și, [plutind pe] repezi ape,  
[Dorul zării nu-l încape]  
Și mergînd, mergînd departe,  
Apa-n două o desparte,  
Cu largi brazde de argint  
Ce se mișcă strălucind,  
Și în umbră mi-l cuprind  
Și prin valea boltit oare  
Numai p-ici și pe colea  
Soarele mai pătrundea,

Ici e umbră, colo soare  
Pe ape tremurătoare.  
El pe maluri înflorite  
Vede turme rătăcite,  
[In poieni] el vede cerbii  
Trecînd valurile ierbii,  
Caii pasc lîngă pîraie,  
Ca la lebede se-ndoaie  
Gîtul lor. Iar capul mic  
Ei deodată îl ridic  
Și urechile ciulesc  
Pe cînd luntrea o zăresc.  
El plutea, plutea mereu.  
Codrul sună blînd și greu,  
Cînd deodată zi se face  
Codru-n două se desface  
Și pe ape rotitoare  
Scînteiază mîndru soare.  
Si-naintea-i vede-un munte  
Cu-a lui creștete cărunte,  
S-a clădit stîncă pe stîncă  
Începînd din vale-adîncă  
Și purtînd cu el păduri  
Peste nourii cei suri,  
Își ridică în senin  
Creștet de zăpadă plin.  
Și spre mal și-ndreaptă iară  
Luntrea mică și ușoară,  
Iar Mușatin se coboară,  
Calea muntelui apucă  
Pînă-n vîrfuri să se ducă,  
Pîn' ce noaptea l-a ajuns  
În cel codru nepătruns.  
Dar cu noaptea-n cap pornește,  
Se tot urcă voinicește,  
Doară culmea va sui-o  
Pe cînd s-o miji de ziuă.  
Pe culmea cea înălțată  
El ajunge deodată  
Și, făcîndu-și ochii roată,  
El privește lumea toată;  
Vede cerul sfîntului  
Și fața pămîntului:  
Că, departe, se-ntind șesuri  
Ce cu ochii nu le măsurî,  
Unde soarele cel sfînt  
Parcă iese din pămînt;  
Colo-n zarea depărtată  
Nistrul mare i s-arată  
Dinspre țările tătare  
Și, departe, curge-n mare.  
La liman, ca și o salbă,

Se-nșiră Cetatea Albă.  
Iar pe fața mării line  
Trec corăbiile pline,  
Trec, departe de pămînt,  
Pînzele umflate-n vînt.  
Iar privind spre miazăzi,  
Dunărea el o zări  
Într-un arc spre mare-ntoarsă  
Și pe șapte guri se varsă.  
De la Nistru pîn'la ea  
Țară mîndră se-ntindea,  
Vede șesuri fumegînd,  
Dealuri mîndre înverzind,  
Vede codri cum coboară,  
Deal cu deal, scară cu scară,  
Răsfrîndu-se pe șes  
Unde rîurile ies  
Și, pe vîrfuri de păduri,  
Mănăstiri cu-ntărituri.  
Vede tîrguri, vede sate  
Pe cîmpie presărate.  
Vede mîndrele cetăți  
Stăpînind pustietăți,  
Vede turmele de oi  
Cu ciobanii dinapoi,  
Cu fluier și cimpoi  
Iară hergheliile  
Petreceau cîmpiile  
Și s-așterneau vîntului  
Ca umbra pămîntului  
Și de-a lungul rîurilor  
Se-așterneau pustiurilor.  
Iară șoimul tinerel  
Pe deasupra-i zboară el  
Și din gură-i cuvînta:  
« Să trăiești, Măria ta!  
Cîtă lume, cîtă zare  
De la Nistru pîn' la mare:  
Fă-ți odată ochii roată  
C-aceasta-i Moldova toată».

\*

Dragoș Vodă cel Bătrîn  
Pe Moldova e stăpîn  
Și domnind cu toată slava  
Șade-n scaun la Suceava,  
La Suceava laudată  
Cu ziduri înconjurată,  
Zid de piatră-nalt și gros  
Că pe el merg cinci pe jos  
Și au loc cu de prisos;  
Că merg trei călări alături

Și mai au loc pe de lături  
Caii mândri să și-i joace  
Cînd încolo, cînd încoace.  
Iar din negri trunchi de stîncă  
Peste valea cea adîncă,  
Pe deasupra de cetate,  
De biserici și palate,  
Stă domneasca cetățuie  
Ce cu crestele-i se suie,  
Repezite înspre nori  
Peste codri sunători,  
Cu-a ei ziduri, cu-a ei bolți  
Și cu turnuri pe la colți,  
Ziduri grele și cu creste  
Cum au fost și nu mai este.  
Printre arcurile grele,  
Printre negrele zăbrele  
Abia soarele străbate  
Intre tinzi întunecate;  
În pereți de piatră goală  
Au înfipt făclii de smoală,  
Fumegînd cu flăcări roșii  
Luminează-ntunecoșii  
Stîlpi de piatră grei și suri  
Unde-atîrnă armături,  
Arătînd a lor rugină  
Sub făclia de rășină,  
Paveze, mănuși leite,  
Caște mîndre, poleite  
Și pieptare, obrăzare  
Și arcuri de vînătoare.  
Iar în fundul salei drepte  
Se-nalță pe șapte trepte  
Tronul Domnului creștin,  
Coperit de-un baldachin,  
Iară-n jețul auriu  
Șade Dragoș brumăriu,  
Barba albă pînă-n brîu,  
Cu ochi negri viforoși;  
Coroana de aur roș  
Strălucind frumos pe frunte  
Peste pletele cărunte;  
Pe-a hlamidei sale cute  
Flori de aur sînt cusute;  
Și cu fața înțeleaptă  
Și cu schiptru-n mîna dreaptă  
Ochii mândri și-i îndreaptă.  
Iar l-a tronului picioare  
Se înșiră pe covoare

Jețuri de lemn dat la strug  
Săpate cu meșteșug;  
Icea șese, colo șese  
Pentru boierii alese.  
La a tronului său scări  
Șed în două părți boieri  
Așezați, dup-a lor trepte,  
Ca poruncile-i s-aștepte.  
Vornicul Țării de jos  
Sta în scaun luminos,  
Un bătrîn și blînd moșneag  
Cu albastrul lui toiag,  
Ce-i cu aur împletit,  
Cu pietre acoperit;  
Iar de-acesta mai în sus  
Vornicul Țării de sus:  
Stă cu plete colilie  
Pârcălabul de Chile  
Și cu genele lui albe  
Pârcălab Cetății Albe.  
După-aceștia iarăși vin  
Pârcălabul de Hotin;  
Cel din Neamț și de la Vrance !  
Rezimat stătea pe lance,  
Iar pe toți i-ntrece-n slavă  
Pîrcălabul de Suceavă.  
Și astfel jur-împrejur  
Șed în blane de samur,  
Cu pieptare la un fel  
Și cu mîneci de oțel.

[Dragoș Vodă cel bătrîn  
Pe Moldova e stăpîn:]  
În Suceava, în cetate,  
Adunat-a Direptate.  
[1880]

**Nota editorului.** Lângă traducerea în engleză trimisă la noi de d-l George Anca, am considerat util a adăuga și versiunea în limba română.

Aranjamentul textului în ediție bilingvă:  
Nicolae N. Tomoniu,  
Editor delegat ARP, manager “Semănătorul”